

ABSTRACT

Muthi'ah. 2025. Types of Category shift in English Noun Phrases into Indonesian and Their Accuracy in the Movie *Sing 2*. Thesis. Supervisor 1: Dr. R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.hum. Examiner: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Ministry of Education, Culture, and Technology, Universitas Jenderal Soedirman, Faculty of Humanities, English Literature Department, English Literature Study Program, Purwokerto, 2025.

Foreign movies are often translated into the native language of a country to make them accessible to local viewers, typically through subtitles. In the process of translating subtitles, shifts were unavoidable as part of the translator's attempt to achieve equivalent meaning from the source language to the target language, one of which is known as category shift. This research aimed to identify the types of category shifts in English to Indonesian subtitles especially noun phrases of the movie *Sing 2* and evaluate the accuracy of the subtitles. The method used is a descriptive qualitative analysis with a translation shift theory by Catford and translation accuracy by Nababan. The results showed that the dominant type of category shift belongs to structure shift consists of 52 data out of 97 total data, followed by unit shifts with 17 data, intra-system shifts with 18 data, and class shifts with 10 data. Regarding translation accuracy, the results showed that 79.3% of data were accurate, 17.5% were less accurate, and 3.0% were inaccurate. The findings showed that all category shifts affected the accuracy level of the translation.

Keywords: noun phrase, category shift, translation quality assessment.

ABSTRAK

Muthi'ah. 2025. Jenis Pergeseran Kategori dalam Frasa Kata Benda Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dan Keakuratannya dalam Film Sing 2. Skripsi. Pembimbing 1: Dr. R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.hum. Penguji: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, dan Teknologi, Universitas Jenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Departemen Sastra Inggris, Program Studi Sastra Inggris, Purwokerto, 2025.

Film asing sering kali diterjemahkan ke dalam bahasa ibu suatu negara agar dapat diakses oleh penonton local, biasanya melalui subtitles. Dalam proses penerjemahan subtitle, pergeseran tidak dapat dihindari sebagai bagian dari upaya penerjemah mendapatkan makna yang sepadan dari Bahasa sumber ke Bahasa target salah satunya adalah pergeseran kategori. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis pergeseran kategori dalam subtitle Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia, khususnya pada frasa nomina dalam film Sing 2, serta mengevaluasi keakuratan subtitle tersebut. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif dengan menggunakan teori pergeseran terjemahan oleh Catford dan keakuratan terjemahan oleh Nababan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa jenis pergeseran kategori yang dominan adalah pergeseran struktur, yang terdiri dari 52 data dari total 97 data, diikuti oleh pergeseran unit 17 data, pergeseran intra-sistem dengan 18 data, dan pergeseran kelas dengan 10 data. Terkait dengan keakuratan terjemahan, hasil penelitian menunjukkan bahwa 79.3% data tergolong akurat, 17.5% data kurang akurat, dan 3.0% data tidak akurat. Temuan ini menunjukkan bahwa semua jenis pergeseran kategori memengaruhi tingkat keakuratan terjemahan.

Kata kunci: frasa nomina, pergeseran kategori, penilaian kualitas terjemahan.